

Plan 423 GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Asignatura 41057 LENGUA B 1 (INGLÉS)

Grupo 1

### Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

Formación Básica.

### Créditos ECTS

6 créditos ECTS

### Competencias que contribuye a desarrollar

#### GENERALES

G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio – Traducción e Interpretación-.

G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.

G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

#### ESPECÍFICAS:

E1. Conocer, profundizar y dominar la lengua B de forma oral y escrita en los distintos contextos y registros generales y especializados (en el nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia).

E2. Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos generales/especializados en Lengua B (en el nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia).

E3. Producir textos y asignarles valores en Lengua B en parámetros de variación lingüística y textual (en el nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia).

E4. Analizar y sintetizar textos y discursos generales/especializados en Lengua B identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción (en el nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia).

E5. Desarrollar razonamientos críticos y analógicos en Lengua B.

E6. Conocer la Lengua B en sus aspectos fónico, sintáctico, semántico y estilístico (en el nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia).

E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en Lengua B.

E9. Reconocer la diversidad y multiculturalidad de la Lengua B.

E17. Dominar conceptos básicos sobre el funcionamiento de herramientas informáticas que faciliten su utilización y su integración en la labor del traductor.

E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.

E43. Asumir diferentes roles dentro de un proyecto colaborativo en Lengua B.

mso-bidi-language="" mso-fareast-language="" new="" style="font-family: Arial; font-size: 9pt; mso-bidi-font-weight: bold; mso-fareast-font-family: " times="">E47. Mostrar habilidades de gestión y de evaluación de la calidad de la información recabada y que servirá de sustento empírico de un proyecto de investigación

## Objetivos/Resultados de aprendizaje

- Producción de textos en Lengua B de acuerdo con el nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia adaptándose a las diferentes situaciones comunicativas.
- Conocimiento de la Lengua B en sus aspectos sintáctico, semántico y estilístico con el nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia.
- Análisis, comprensión y revisión de textos en Lengua B de acuerdo con el nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia.
- Exposición, debate, razonamiento y defensa oral y con fluidez en Lengua B de argumentos, discursos o ensayos pertenecientes a diferentes contextos y situaciones comunicativas.
- Lectura y comprensión de textos orales y escritos de forma efectiva en Lengua B de acuerdo con el nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia y reconocimiento de las situaciones comunicativas en las que se producen.
- Trabajo de forma autónoma y en equipo.
- Búsqueda y gestión de información en Lengua B en diferentes medios y soportes.
- Comprensión de la diversidad y multiculturalidad en Lengua B en diferentes contextos internacionales.
- Respeto en Lengua B de argumentos basados en la necesidad de respetar y promover los valores democráticos, los derechos y libertades fundamentales, la igualdad en todas sus facetas (incluida la igualdad de género y la igualdad de oportunidades para personas con discapacidad) o la pluralidad y multiculturalidad social.

## Contenidos

### TEORÍA:

Contenidos sintáctico-gramaticales, léxicos y comunicativos (productivos y receptivos, esencialmente escritos) que incluyen, entre otros, los siguientes componentes:

- GRAMMAR
- USES OF ENGLISH
- VOCABULARY
- ERROR CORRECTION

### PRÁCTICA:

Contenidos léxicos y comunicativos (orales y escritos, productivos y receptivos), entre los que destacan los principales componentes:

- READING: Comprensión de lectura. Comprensión de todo tipo de material auténtico en forma de lengua escrita.
- SPEAKING: Expresión oral. Exposiciones, conversaciones y debates de forma individual, en pares y en grupos, de manera fluida y utilizando un inglés adecuado a la lengua hablada
- LISTENING: Comprensión oral de todo tipo de material auténtico (textos orales de fuentes y acentos diversos)
- WRITING: Expresión escrita. Escritura de diferentes tipos de textos propios de situaciones comunicativas reales de manera lógica y fluida y utilizando un inglés adecuado a la lengua escrita

## Principios Metodológicos/Métodos Docentes

### TEORÍA:

- Exposición y discusión en el aula de los conceptos gramaticales relacionados con la Lengua B. Método: Resolución de problemas y aprendizaje cooperativo. Competencias E1, E2, E4 E5 y E6.
- Tutorías grupales y/o individuales. Método: debate dirigido, aprendizaje colaborativo, resolución de problemas, aprendizaje por tareas. Competencias: todas.
- Trabajo autónomo por parte del estudiante: preparación de las actividades especificadas en los puntos anteriores. Método: aprendizaje por tareas, resolución de problemas y ejercicios, proyectos, estudio de casos. Competencias: todas.
- Evaluación con función sumativa y formativa de cada una de las actividades descritas anteriormente. Métodos: autoevaluación, co-evaluación, hetero-evaluación. Competencias: todas.

### PRÁCTICA:

Actividades relativas a la profundización y dominio de la Lengua B desarrollando cada una de las destrezas productivas y receptivas. Método: aprendizaje por tareas y resolución de problemas y ejercicios. Competencias: todas. Actividades relativas al desarrollo de competencias específicas en situaciones comunicativas concretas. Método: aprendizaje cooperativo y proyectos. Competencias: todas. Tutorías grupales y/o individuales. Método: debate dirigido, aprendizaje colaborativo, resolución de problemas,

aprendizaje por tareas. Competencias: todas.

Trabajo autónomo por parte del estudiante: preparación de las actividades especificadas en los puntos anteriores. Método: aprendizaje por tareas, resolución de problemas y ejercicios, proyectos, estudio de casos. Competencias: todas.

Evaluación con función sumativa y formativa de cada una de las actividades descritas anteriormente. Métodos: autoevaluación, co-evaluación, hetero-evaluación. Competencias: todas.

## Criterios y sistemas de evaluación

Se establecen dos vías de evaluación:

### A. Vía de evaluación final

Prueba escrita final  
Individual  
100%

### 1. Vía de evaluación continua

Prueba escrita final  
Individual  
50%  
Prueba oral final  
Individual  
25%  
Actividades formativas  
Individual y grupal  
25%

Los alumnos podrán elegir en las dos primeras semanas de clase la opción de evaluación que prefieren. Sistema de evaluación de los dos bloques (teoría y práctica) conjuntamente y proporcionalmente al número de créditos impartidos:

#### OPCIÓN A

Prueba Global: teoría y práctica a realizar en la fecha de examen oficial.

#### OPCIÓN B

Será necesario obtener una calificación mínima de un 4 sobre 10 en cada una de las tres partes para poder aprobar la asignatura.

-Prueba Global (teoría, práctica) (50%) a realizar en la fecha de examen oficial

-La prueba oral (25%) tendrá lugar en horas de clase y las fechas serán anunciadas debidamente por el profesor (en clase y a través de la plataforma Moodle) con anterioridad mínima de 2 semanas.

-Actividades Formativas (25% del total de la nota final). Evaluación continua mediante la entrega de tareas para evaluar todas las competencias. Para la evaluación continua, se encargarán los ejercicios correspondientes al tema que se esté tratando en clase cada semana. Estos se tendrán que traer preparados para su revisión y comentario en clase. Método: tareas y ejercicios, proyectos y trabajos, debates dirigidos, presentaciones individuales y grupales. Tipo de evaluación: autoevaluación, co-evaluación, hetero-evaluación.

La prueba global, tanto para la opción A como para la opción B, incluirá preguntas del libro de lectura obligatorio Newsome, J.M. (2010) Dragons´ Eggs (Cambridge University Press).

En cuanto al sistema de evaluación de la convocatoria extraordinaria, el examen (compuesto por teoría y práctica –listening, reading, writing y speaking-) corresponderá al 100% de la nota final y se seguirán los mismos criterios que en la opción A.

El sistema de calificación a emplear será el establecido en el R.D. 1125/2003 de 5 de septiembre.

## Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial

Laboratorio de Idiomas con Internet, pizarra digital, ordenadores, auriculares con micrófono y proyector; Plataforma on-line.

## Tabla de Dedicación del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

### ACTIVIDADES PRESENCIALES

HORAS

### ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

HORAS

Clases teórico-prácticas (T/M)

16

Estudio y trabajo autónomo individual

34

Clases prácticas de aula (A)

25

Estudio y trabajo autónomo y grupal

63

Laboratorios (L)

Prácticas externas, clínicas o de campo

Seminarios (S)

4

Estudio y trabajo autónomo y grupal

8

Tutorías grupales (TG)

Evaluación

Total presencial

45

Total no presencial

105

Responsable de la docencia (recomendable que se incluya información de contacto y breve CV en el que aparezcan sus líneas de investigación y alguna publicación relevante)

Sandra Llamero Soto

Departamento de Filología Inglesa

Facultad de Traducción e Interpretación

Universidad de Valladolid

Campus Universitario Duques de Soria

Módulo 3, Dcho. A09

42004- Soria

Tel: 975 129177

e-mail: sandrallamero@fing.uva.es

LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN: Enseñanza/aprendizaje del inglés como lengua extranjera

Idioma en que se imparte

Inglés